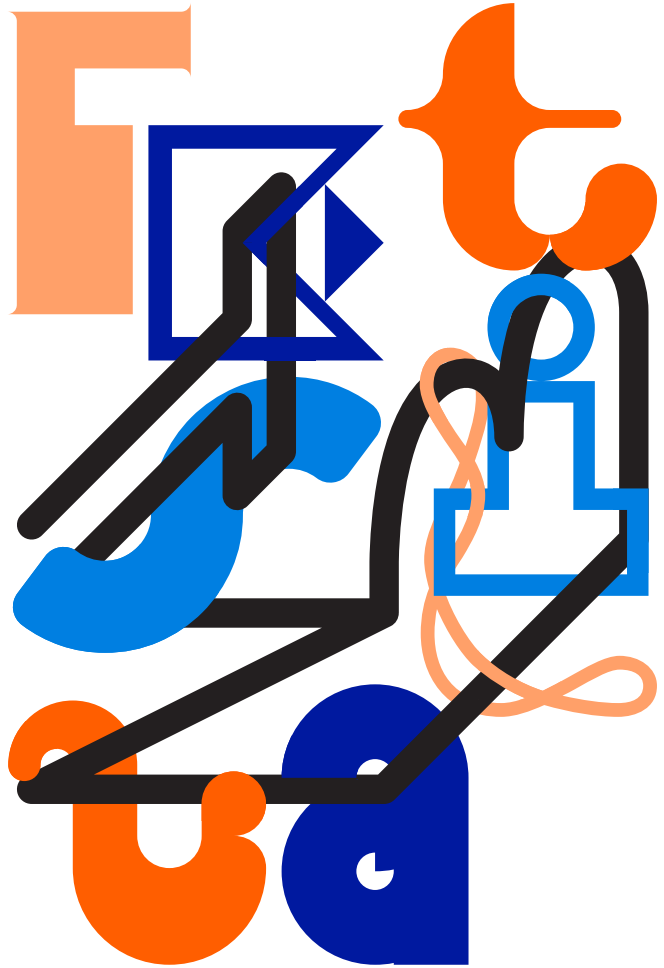


16 11

— 19 11 2023

FESTIVAL TNB
TRAVERSÉES
CROSSINGS



Théâtre National de Bretagne
Direction Arthur Nauzyciel
1 rue Saint-Hélier, 35000 Rennes
T-N-B.fr
+ 33 (0)2 99 31 12 31

ESPACE PROS PROFESSIONALS AREA

ADRESSE ADDRESS

Théâtre National de Bretagne
1 rue Saint-Hélier, Rennes

HORAIRES D'OUVERTURE

OPENING HOURS

À partir de 13h From 1pm

Du mardi au samedi From Tuesday to Saturday

RESTAURANT

Du mardi au vendredi From Tuesday to Friday
12h00–14h00

& les soirs de spectacles Performance nights
18h00–23h30

BAR

Ouvert les soirs de spectacles

Open Performance days

— mardi et mercredi Tuesday & Wednesday
18h00–00h00

— jeudi et vendredi Thursday & Friday

12h00–00h00

— Samedi Saturday 14h00–00h00

ACCUEIL

Arrivée Arrival 16 11 2023

Départ Departure 19 11 2023

— Accueil pour les professionnel·les

Reception desk for professionals

— Retrait des places et réservations

Collecting tickets and reservations

Transferts entre les lieux des spectacles

en transports publics ou à pied

Assistance spéciale en cas de difficultés.

Transfers between shows venues

by public transports or by foot

Special assistance in case of difficulties.

Tous les spectacles seront surtitrés

ou accompagnés d'un libretto bilingue

All the performances will be sur-titled

or accompanied by a bilingual libretto



CONTACT & INSCRIPTION

CONTACT & REGISTRATION

Isabel Andreen

Développement international / Traversées

International development / Crossings

i.andreen@t-n-b.fr

+33 (0)7 86 53 06 83

WIFI

Réseau Network : **FESTIVAL**

Mot de passe Password : **WELCOMETNB**



FESTIVAL TNB

15 11

— 25 11 2023

2 semaines, 11 lieux, 23 spectacles :
théâtre, danse, musique, performance,
arts visuels, cinéma.

Le Festival TNB, imaginé depuis 2017 est un précipité créatif pendant lequel, ensemble, spectateurs, spectatrices, professionnel·les de la culture, artistes confirmé·es ou jeunes professionnel·les, élèves de l'École du TNB, nous nous relions pour créer une communauté autour d'un art que nous aimons : le spectacle vivant.

Le Festival se déploie sur 2 semaines et invite à découvrir des dramaturgies, des esthétiques et des courants de pensées singuliers, des projets « hors formats », des expériences artistiques inédites, provenant de différents territoires du monde.

TRAVERSÉES 2023 propose aux professionnel·les français·es et internationaux une immersion dans le cadre d'un parcours mêlant découvertes et échanges artistiques. Des temps qui favorisent la circulation, les croisements et les échanges entre responsables de programmation, pédagogues, chercheurs et chercheuses, jeunes comédiens, comédiennes et artistes, venu·es de France, d'Europe et d'ailleurs.

Le parcours professionnel TRAVERSÉES est un rendez-vous bilingue français-anglais. Une invitation à un parcours artistique dans plusieurs lieux de la métropole rennaise. Bienvenue.



2 weeks, 11 venues, 23 shows :
theatre, dance, music, performative and
visual arts, cinema.

TNB festival, founded in 2017, is an intense moment in which audiences, young professionals, experienced artists, and students from the TNB School can connect to create a community around the art form that we all love : live performance. The Festival TNB unfolds over several weeks and invites to discover singular dramaturgies, aesthetics and currents of thought, «out-of format» projects, new artistic experiences, from different parts of the world.

CROSSINGS 2023 invites International and French professionals for an artistic journey mixing performances, talks and networking. Spaces that enhance the mobility, crossings and exchanges between programming directors, researchers, pedagogues, young actors and artists, coming from France, Europe and beyond. **CROSSINGS** is a bilingual professional artistic circuit. It is an invitation to go on a journey across the Metropole of Rennes with a dedicated program. Welcome.

TRAVERSÉES 2023 CROSSINGS

JEUDI THURSDAY 16 11

À partir From 17h **WELCOME** - Arrivée des participants Arrival of the participants | TNB
 19h00—20h00 **THE SHADOW...** Back to Back Theatre Salle Vilar | TNB [théâtre](#)
 21h00—22h10 **DISCUSSION AVEC DS** Raphaëlle Rousseau Salle Parigot | TNB [théâtre](#)
 22h30—00h **DÎNER DINNER** - Late night meeting point | Bar/Restaurant du TNB

VENDREDI FRIDAY 17 11

11h20—12h20 **VISITE GUIDÉE GUIDED TOUR** | Musée des beaux-arts de Rennes
 12h30—14h00 **RENCONTRE CONVERSATION** | Musée des beaux-arts de Rennes
 Inclusion, handicap et création Inclusion, disability and creation
 Tamara Searle & Madeleine Louarn
 14h00—15h00 **DÉJEUNER LUNCH** | TNB
 Poursuite de la conversation Continuing conversation over lunch
 15h00—16h30 **VISITE IMMERSIVE DU TNB IMMERSIVE VISITE OF TNB** | TNB
 16h30—18h00 **QUI EST LÀ ? WHO'S WHO ?** | TNB
 Networking
 19h00—20h00 **VIGNETTE(S)** B. Montet / V. Cordeiro / M. Marin | La Paillette [danse](#)
 21h00—21h50 **LA FRACTURE** Yasmine Yahiatène | Théâtre l'Aire Libre [performance](#)
 22h00—00h **DJ-SET** | Théâtre l'Aire Libre [musique](#)

SAMEDI SATURDAY 18 11

09h45—11h00 **VISITE GUIDÉE DE RENNES GUIDED TOUR RENNES_MADE IN TNB** | Rennes
 11h00—12h15 **L'AGRUME** Mélissa Barbaud | Musée des beaux-arts de Rennes [performance](#)
 12h45—14h15 **BRUNCH** | Rennes
 15h00—17h00 **EXTRA LIFE** Gisèle Vienne | Le Triangle [danse / théâtre](#)
 18h00—19h00 **CAVALIERS IMPURS** L. Laâbissi / A. Baehr | CCN de Rennes et de Bretagne [performance](#)
 21h00—22h25 **GRAND PALAIS** Pascal Kirsch | Salle Serreau TNB [théâtre](#)
 22h30—23h30 **DÎNER DINNER** - Late night meeting point | Bar/Restaurant du TNB
 23h00—3h00 **AFTER UBU #1** Choolers Division + DJ SET | Ubu [musique](#)

DIMANCHE SUNDAY 19 11 SUGGESTIONS

11h00—12h30 **L'AGRUME** Mélissa Barbaud | Musée des beaux-arts de Rennes [performance](#)
 12h00—15h00 **BRUNCH** | Bar/Restaurant du TNB
 15h00—16h30 **L'AGRUME** Mélissa Barbaud | Musée des beaux-arts de Rennes [performance](#)
 16h00—17h20 **UNE VIE D'ACTEUR** Émilie Capliez | Théâtre de Poche *via* navette shuttle TNB [théâtre](#)

Plus d'infos sur les adresses All information about the addresses p.21

JEU 16 11 19h
 TNB, Salle Vilar
 Durée Duration 1h

Spectacle en anglais, surtitré en anglais
 et en français Performance in english,
 with english and french sur-titles

THEATRE FRENCH PREMIERE

THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES BACK TO BACK THEATRE

3 actrices et acteurs en situation de handicap mental explorent un monde dominé par l'intelligence artificielle, dans une pièce drôle et engagée qui questionne la « norme » et nos vulnérabilités. Venu d'Australie, le théâtre de la compagnie Back to Back, rare en France, développe un travail unanimement salué qui illustre les relations complexes entre ceux qui souffrent d'une soi-disant déficience intellectuelle et ceux qui représentent la norme.

Three performers with neuro-diversity explore a world dominated by artificial intelligence in this funny, compelling piece that questions 'the norm' and lays bare our human vulnerabilities. Australian company Back to Back Theatre make visible what society has decided not to see. Rarely appearing in France, their acclaimed work illustrates the complex relationships between those with so-called 'intellectual disabilities' and those who represent the norm—a prism this atypical ensemble use to reveal the unstable foundations on which contemporary society is built.



© KirakYnd

Avec With SIMON LAHERTY,
 SARAH MAINWARING, SCOTT PRICE
 Textes Text

MARK DEANS, MICHAEL CHAN,
 BRUCE GLADWIN, SIMON LAHERTY,
 SARAH MAINWARING, SCOTT PRICE,
 SONIA TEUBEN

Mise en scène Direction
 BRUCE GLADWIN

Composition
 LUKE HOWARD TRIO—DANIEL FARRUGIA, LUKE
 HOWARD et and JONATHON ZION

Son Sound
 LACHLAN CARRICK

Lumières Lights
 ANDREW LIVINGSTON, BLUEBOTTLE
 Costumes
 SHIO OTANI

The *Shadow Whose Prey the Hunter Becomes* a été commandé par Carriageworks, Theater der Welt 2020, the Keir Foundation, the Thyne Reid Foundation, The Anthony Costa Foundation.



CONTACTS

TIM STITZ tim@backtobacktheatre.com
 TANYA BENNETT tanya@backtobacktheatre.com
 +61 4 0173 1379



JEU 16 11 21h
TNB, Salle Parigot
Durée Duration 1h10

THEATRE
**DISCUSSION
AVEC DS
RAPHAËLLE
ROUSSEAU**



© India Lange

Entre apparition et émotion, ce solo en scène ressuscite l'actrice et réalisatrice Delphine Seyrig grâce à un subtil travail de collage d'archives sonores.

Raphaëlle Rousseau, jeune comédienne issue de la promotion 10 de l'École du TNB, aurait tant aimé la connaître qu'elle a fait de son rêve une rencontre bien réelle. Actrice, autrice et metteuse en scène, elle fait partie de cette nouvelle génération d'artistes à suivre.

Flickering between apparition and emotion, this solo performance employs a subtle collage of archive sounds to bring actor and director Delphine Seyrig back to life. Raphaëlle Rousseau, a young performer who graduated with the tenth class of the TNB School, wanted so much to have known Seyrig that she turned her dream into a very real encounter. Actor, artist and director, she has appeared in several shows created at TNB, most recently *Le Malade imaginaire ou le silence de Molière* by Arthur Nauzyciel (2022).

Conception et interprétation
Conception and performer
RAPHAËLLE ROUSSEAU
Collaboration artistique
Artistic collaboration
AMÉLIE GRATIAS
Lumières et régie
Lights and technical manager
BENJAMIN BOUIN

Production : Prémises—Office de production artistique et solidaire pour la jeune création.
Coréalisation : Athénée—Théâtre Louis Jouvet. Avec le soutien du Théâtre National de Bretagne—Fonds de dotation Porosus.

CONTACT
RAPHAËL DE ALMEIDA FERREIRA
raphael@premissesproduction.com
+33 (0)6 70 60 72 64



6

VEN 17 11 19h
Hors les murs Off site
La Paillette
Durée Duration 1h

DANSE
**VIGNETTE(S)
BERNARDO
MONTET /
VOLMIR CORDEIRO /
MAGUY MARIN**

En un geste puissant, les chorégraphes Maguy Marin, Volmir Cordeiro et Bernardo Montet transmettent un fragment de leurs répertoires respectifs aux interprètes de la troupe Catalyse, en situation de handicap, pour réimaginer 3 formes courtes. L'Atelier Catalyse a été créé il y a 30 ans par Madeleine Louarn, artiste associée au TNB. Sous son impulsion, la troupe est devenue professionnelle pour aboutir à la création en 2021 du Centre National pour la Création Adaptée au sein de la plateforme culturelle SEW à Morlaix.

In a striking gesture, the choreographers Maguy Marin, Volmir Cordeiro and Bernardo Montet each pass on a fragment of their respective repertoires to the disabled dancers of the Catalyse troupe, who present them in three short, reimagined forms. L'Atelier Catalyse was founded 30 years ago by Madeleine Louarn, associate artist at TNB. Under her impetus, the company has undergone a series of professional developments, culminating in 2021 with the opening of the first Centre National pour la Création Adaptée at the SEW cultural hub in Morlaix.



© Jean-Marie Heidinguer

Avec la troupe Catalyse With the Catalyse troupe
**TRISTAN CANTIN ; MANON CARPENTIER ;
GUILLAUME DROUADAINÉ ; CHRISTELLE
PODEUR ; JEAN-CLAUDE POULIQUEN ;
SYLVAIN ROBIC ; EMILIO LE TAREAU**

Conception Conception
BERNARDO MONTET
Chorégraphie Choreography
**VOLMIR CORDEIRO ; MAGUY MARIN ;
BERNARDO MONTET**

Accompagnement éducatif de la troupe Catalyse
Educationnal support of the Catalyse troupe
ERWANNA PRIGENT ; JULIEN RONEL
Lumières Lights
MAUDE RAYMOND
Son Sound
MAËL CONTENTIN
Costumes
CLÉMENTINE PAGE

Coproduction : Cie Mawguerite ; CNCA à Morlaix ;
Théâtre National de Bretagne ; Théâtre Louis
Aragon — Scène conventionnée d'intérêt national
Art et création — danse — Tremblay-en-France.
Avec le soutien du Ministère de la Culture — DRAC
Bretagne aide au projet danse et du Conseil
départemental du Finistère.

CONTACT
DOMINIQUE MAHE
dominique.mahe@le26.fr
+33 (0)6 33 52 65 69



7

VEN 17 11 21h
Hors les murs Off site
Théâtre l'Aire Libre
Durée Duration 50 min

PERFORMANCE / THÉÂTRE

LA FRACTURE YASMINE YAHIAÏÈNE

Pour sa 1^{re} création, Yasmine Yahiatène, en quête d'elle-même, a choisi d'aborder son histoire personnelle sous l'angle de la réparation. Elle se lance en quête d'elle-même et de son passé, de ses origines kabyles (qu'elle connaît mal), et surtout de l'alcoolisme de son père. Elle établit une cartographie intime et sensible entre ces 2 faits. Plasticienne, vidéaste et performeuse, Yasmine Yahiatène est une artiste pluridisciplinaire. Les thématiques de l'adaptation et du changement sont les sujets principaux de ses productions qu'elle met au service d'un discours social et humaniste.

For her first creation Yasmine Yahiatène, in search of herself, has chosen to approach her personal story as an act of repair. It will take her back to her Kabyle origins (of which she knows little) and back to the experience of her father's alcoholism—two landmarks between which she draws an intimate and emotive map.

Yasmine Yahiatène is a multidisciplinary visual artist, video artist, and performer. Questions of how to change and adapt are recurrent themes in her work, which she uses to convey a civic, humanist message.



© Jean-Christophe Guillaume

Conception et interprétation
Conception and performer
YASMINE YAHIAÏÈNE
Dramaturgie et co-conception
Dramaturgy and co-conception
SARAH-LISE SALOMON MAUFROY
Collaboration artistique et co-conception
Artistic collaboration and co-conception
OLIVIA SMETS
ZOÉ JANSSENS
Son Sound
JÉRÉMY DAVID
Vidéo Video
SAMY BARRAS
Lumières Lights
CHARLOTTE DUCOUSSO

Production déléguée : Atelier 210.
Coproduction : Kaaitheater, Buda (BE); Little Big Horn asbl; la Coop asbl; Shelter prod.



CONTACT

LEÏLA DI GREGORIO - LITTLE BIG HORN ASBL
littlebighornasbl@gmail.com
+32 (0)4 94 63 95 84



SAM 18 11 11h
Hors les murs Off site
Musée des beaux-arts de Rennes
Durée Duration 1h + 30 min
de déambulation libre

PERFORMANCE / INSTALLATION

L'AGRUME VALÉRIE MRÉJEN MÉLISSA BARBAUD

Adapté du récit éponyme de Valérie Mréjen, *L'Agrume* éparpille réminiscences et points de vue façon puzzle, pour imaginer une cartographie du souvenir amoureux. Une enquête drôle et décalée, à la recherche du temps perdu.

Par leur méthode de travail, la metteuse en scène Mélissa Barbaud et la comédienne Marie-Bénédicte Cazeneuve ont embrassé le caractère fragmenté et lacunaire du récit, disséminé sur une myriade de post-it puis reconstitué de mémoire. Leur vision et ce rapport ludique au temps sont en fidélité avec le travail de Valérie Mréjen, autrice, réalisatrice et plasticienne, artiste associée au TNB.

Adapted from Valérie Mréjen's story of the same name, *L'Agrume* scatters its reminiscences and points of view like the pieces of a jigsaw puzzle mapping out the memory of love. A funny, offbeat investigation in search of lost time.

In their working method, director Mélissa Barbaud and actor Marie-Bénédicte Cazeneuve have embraced the fragmented and patchy nature of their story by scattering it across myriad post-it notes and then piecing it back together from memory. *L'Agrume's* quirky vision and playful relationship with time are a perfect microcosm of the work of Valérie Mréjen, writer, director, visual artist, and associate artist at TNB.



© Julien Poulain

Texte Text
VALÉRIE MRÉJEN
Adaptation et mise en scène and direction
MÉLISSA BARBAUD
Adaptation et jeu and performer
MARIE-BÉNÉDICTE CAZENEUVE
Régie audiovisuelle Video
JULIEN POULAIN

Production : D.U.R.D.L.E.
Coproduction : EPCC d'Issoudun - Centre Culturel Albert Camus; Théâtre de Chartres, Centre Dramatique National de Tours; Théâtre Olympia.



CONTACT

compagniedurdle@gmail.com
ELSA MAUPEU
administration@compagniedurdle.fr
+33 (0)6 18 19 78 07



SAM 18 11 15h
Hors les murs Off site Le Triangle
Durée Duration 2h

THÉÂTRE / DANSE

EXTRA LIFE GISÈLE VIENNE

Au bout d'une nuit de fête, une sœur et un frère se retrouvent. 20 ans auparavant, encore enfants, ils étaient unis par un lien fusionnel qu'un drame a déchiré. Pièce chorégraphique d'une densité extrême, *EXTRA LIFE* s'écrit en articulant le jeu des interprètes, la musique de Caterina Barbieri, le travail sonore d'Adrien Michel et la lumière d'Yves Godin. Pour penser les hiérarchies perceptives, Gisèle Vienne s'appuie sur un travail de collage, conçu avec les interprètes Katia Petrowick, Adèle Haenel et Theo Livesey. Gisèle Vienne, artiste associée au TNB, développe et déploie l'expérience d'un moment bouleversant et invente une forme où les différentes strates de l'expérience sensible se côtoient : passé, présent, futur anticipé.

At the end of a night of partying, a sister and brother are reunited. 20 years earlier, when they were still children, their deep bond was torn apart by tragedy. This intense choreographic work follows a sophisticated and unique artistic language made up of the actors' and dancers' performances, Caterina Barbieri's music, Adrien Michel's sound design and Yves Godin's lighting. An associate artist at TNB, Gisèle Vienne's reflection on perceptual hierarchies takes the form of a heterogeneous collage, created in collaboration with and performed by Katia Petrowick, Adèle Haenel and Theo Livesey. The result is a distinctive theatrical and choreographic language in which sensory experiences make thoughts and words possible.



© Estelle Hanania

Conception, chorégraphie, mise en scène et scénographie Conception, choregraphy, direction and scenography
GISÈLE VIENNE
Textes et interprétation Texts and performers
ADÈLE HAENEL, THEO LIVESEY, KATIA PETROWICK
Musique originale Original Music
CATERINA BARBIERI
Son Sound
ADRIEN MICHEL
Lumières Lights
YVES GODIN
Costumes
GISÈLE VIENNE, CAMILLE QUEVAL

Production : DACM / Compagnie Gisèle Vienne.
Coproduction : Ruhrtriennale (DE); Théâtre National de Bretagne; MC93 – Maison de la culture de Seine-Saint-Denis; MC2 : Grenoble – Scène Nationale; Théâtre national de Chaillot; Maillon – Théâtre de Strasbourg; TANDEM – Scène nationale de Douai; Points Communs – Nouvelle Scène nationale de Cergy Pontoise; CN D Centre national de la danse; Comédie de Genève; Le Volcan – Scène nationale du Havre; Centre Culturel André Malraux-Scène nationale de Vandœuvre lès Nancy; NTGent (BE); Printemps des comédiens – Cité du Théâtre Domaine d'O Montpellier; Festival d'Automne à Paris; Comédie de Clermont; International Summer Festival Kampnagel – Hamburg (DE); Triennale – Milan (IT); Tanzquartier Wien (AT); La Filature, Scène nationale de Mulhouse.

CONTACT
CLOÉ HAAS
cloe@g-v.fr
+33 (0)9 83 52 62 74



SAM 18 11 18h
Hors les murs Off site
CCN de Rennes et de Bretagne
Durée estimée Estimated duration 1h

PERFORMANCE CRÉATION

CAVALIERS IMPURS LATIFA LAÂBISSI / ANTONIA BAEHR

11 Entre abstraction et figuration, le duo Latifa Laâbissi et Antonia Baehr déconstruit les mécanismes qui façonnent les représentations dominantes de l'Art dans un grand éclat de rire. Le travail de Latifa Laâbissi, artiste associée au TNB, convoque des paysages, des histoires, des figures, des voix. Antonia Baehr est une artiste chorégraphe et cinéaste qui vit à Berlin. Ensemble, elles ont créé *Consul et Meshie* présenté au Festival TNB 2018 et travaillé sur la vidéo *Moving Backwards* du duo d'artistes Pauline Boudry et Renate Lorenz, présentée au Pavillon suisse de la 58^e Biennale de Venise.

Somewhere between the abstract and the figurative, this two-hander deconstructs the mechanisms that shape our dominant representations of art—exploding the status quo in a burst of laughter. The work of Latifa Laâbissi, associate artist at TNB, conjures landscapes, stories, characters and voices. Antonia Baehr is a choreographic artist and filmmaker, living in Berlin. Together, they created *Consul et Meshie*, presented at the 2018 TNB Festival, and worked on the video *Moving Backwards* by the artist duo Pauline Boudry and Renate Lorenz, presented at the Swiss Pavilion for the 58th Venice Biennale.

Conception et performance
Conception and performaners
ANTONIA BAEHR & LATIFA LAÂBISSI
Conception et réalisation installation visuelle
Conception and visual installation
NADIA LAURO
Musique et son Music and sound
CAROLA CAGGIANO
Complice *Accomplice*
YVES NOËL GENOD
Réalisation installation visuelle
Visual installation makers
MARIE MARESCA ; CHARLOTTE WALLET
Lumières Lights
EDUARDO ABDALA

Production : Fanny Virelizier & Marie Cherfils (Figure Project) & Alexandra Wellensiek (make up productions) Coproduction : Hauptstadtkulturfonds, Berlin (DE); Théâtre National de Bretagne; HAU Hebbel am Ufer, Berlin (DE); Centre chorégraphique national de Caen en Normandie dans le cadre de l'accueil studio; Ministère de la Culture et de la Communication; Festival d'Automne, Paris; Fonds Transfabrik – Fonds franco-allemand pour le spectacle vivant (DE/FR), La Ménagerie de Verre dans le cadre du Studiolab, Paris.

CONTACT
FANNY VIRELIZIER
fannyvirelizier@gmail.com
+33 0(6) 72 99 62 20



© Nadia Lauro



© Géraldine Aresteanu

SAM 18 11 21h
TNB, Salle Serreau
Durée Duration 1h25

THÉATRE CRÉATION

GRAND PALAIS JULIEN GAILLARD / FRÉDÉRIC VOSSIER PASCAL KIRSCH

2 jours avant l'inauguration au Grand Palais de la 1^{re} rétrospective en France du peintre Francis Bacon, son amant et modèle, George Dyer, se suicide. Julien Gaillard et Frédéric Vossier écrivent une partition   4 mains. L'un s'empare des mots de Francis Bacon, incarné par Arthur Nauzyciel, et l'autre de George Dyer, qu'interprète Guillaume Costanza. L'alternance des voix éclaire les 2 êtres, sublimés par la présence fantomatique du musicien et chanteur Richard Comte, et la mise en scène nous plonge dans l'univers plastique du peintre.

Two days before the opening of Francis Bacon's first retrospective in France at the Grand Palais, his lover and model, George Dyer, commits suicide. Julien Gaillard and Frédéric Vossier's text is a close duet, placing the words of Francis Bacon, played by Arthur Nauzyciel, alongside those of George Dyer, incarnated by Guillaume Costanza. The alternating voices illuminate the two figures, amplified by the ghostly presence of musician and singer Richard Comte.

Avec With **SIMON BELLOUARD ; GUILLAUME COSTANZA ; ARTHUR NAUZYCIEL**
et le musicien and the musician **RICHARD COMTE**
De Text by

JULIEN GAILLARD & FRÉDÉRIC VOSSIER

Conception et mise en scène

Conception and direction

PASCAL KIRSCH

Musique Music

RICHARD COMTE

Lumières Lights

NICOLAS AMEIL

Costumes

VIRGINIE GERVAISE

Vidéo Video

THOMAS GUIRAL

Son Sound

JULIEN PODOLAK

Construction

THÉO JOUFFROY

Regard chorégraphique Choreographic input

THIERRY THIE  NIANG

Conseil vocal Vocal mentoring

PAULINE LEROY

Régie générale Stage manager

CLÉMENT S CLIN

Production : Compagnie Rosebud. Coproduction :
Th atre National de Strasbourg ; Th atre
National de Bretagne ; Comédie-CDN de Reims ;
Comédie de Béthune-CDN Hauts-de- France ;
EMC-Saint-Michel-sur-Orge. Avec le soutien
de : Fonds SACD Musique de Scène ; SPEDIDAM.
Le décor a été réalisé avec le soutien et dans les
ateliers du T2G-Th atre de Gennevilliers, CDN.
La compagnie Rosebud est conventionnée par
la DRAC  le-de-France. Le texte est publié aux
Solitaires Intempestifs.

CONTACT

RÉJANE MICHEL

rejane.michel@compagnierosebud.com

+33 (0)6 03 24 26 18



SAM 18 11 23h
Hors les murs Off site Ubu
Durée Duration 1h
+ DJ set up to 3:00 a.m.

MUSIQUE

AFTER UBU #1 CHOOLEERS DIVISION

Choolers Division propose un hip hop électro, tordu et incandescent avec toute une multitude de niveaux sonores captivants et décalés.

Le groupe belge, composé de 2 musiciens et de 2 chanteurs, forme une sorte de machine déjantée, hors de contrôle, produisant un mélange étourdissant de genres musicaux. Le langage énigmatique de Kostia Botkine et Philippe Marien oscille entre plaintes affut es et rugissements survolt s. Chaque fois réinventées en live, les compositions brutes d'Antoine Boulangé et Jean-Camille Charles s'ajustent aux personnalités des 2 rappers.

Concert suivi d'un DJ set par VIKTOR FRENCH, DJ du groupe Choolers Division

Choolers Division bring a tortured and incandescent electro hip-hop that layers a multitude of captivating, offbeat sounds. With two musicians and two singers, this Belgian band forms a kind of crazed, out of control machine that throws out a dizzying mix of musical genres. Kostia Botkine and Philippe Marien's enigmatic lyrics oscillate between pained laments and frenzied roars. Reinvented live at each performance, the raw compositions of Antoine Boulang  and Jean-Camille Charles are the perfect match for the personalities of the two rappers. **Concert followed by DJ Set by VIKTOR FRENCH (Choolers Division)**



  Olivier Dammet

Avec With
Antoine Boulang , Jean-Camille Charles
et Kostia Botkine, Philippe Marien

CONTACT

VINCENT NICOD

vincent@wartiste.com

+33 (0) 6 77 17 09 93



DIM 19 11 16h

Hors les murs Off site Théâtre de Poche
Durée Duration 1h20

THÉÂTRE AVANT-PREMIÈRE

UNE VIE D'ACTEUR TANGUY VIEL ÉMILIE CAPLIEZ

En 1983, Pierre Maillat a 11 ans. Il découvre dans un cinéma de province le film désormais culte *Tootsie*. Dustin Hoffman, travesti en femme, y crève l'écran : c'est la révélation, il deviendra acteur.

Comment naît une vocation ? Comment se construit un artiste ? Quelle place l'art peut-il occuper dans nos vies ? Le texte précis et musical qu'a écrit Tanguy Viel pour Pierre Maillat plonge dans l'intime. C'est le portrait d'un jeune homme, mais aussi celui d'une génération. Cet éveil sensible et intellectuel aux mondes peuplant les écrans noirs de ses nuits blanches a fabriqué l'homme de théâtre qu'est Pierre Maillat : un acteur dense, habité, riche des fictions visionnées depuis l'enfance.

In 1983, the 11 year-old Pierre Maillat saw the now cult film *Tootsie* in a provincial cinema. Dustin Hoffman, disguised as a woman, triggered a revelation: Maillat was to become an actor. How is a vocation born? How does an artist develop? What role can art play in our lives? Tanguy Viel's delicate, musical text for Pierre Maillat delves deep into intimate territory. The result is the portrait of a young man, but also of a generation. This emotional and intellectual awakening, projected across the dark screens of his sleepless nights, shaped the man of the theatre that Pierre Maillat is today: an intense, multi-layered actor, suffused with the cinematic stories he has watched since childhood.



© Jean-Louis Fernandez

Avec With
PIERRE MAILLET

Texte Text
TANGUY VIEL

Mise en scène Direction
ÉMILIE CAPLIEZ

Assistanat à la mise en scène Assistant director
MAËLLE DEQUIEDT

Scénographie Scenography
NICOLAS MARIE

Son Sound
GRÉGOIRE HARRER

Lumières Lights
BRUNO MARSOL

Costumes
CLAIRE SCHIRCK

Production : Comédie de Colmar – Centre
dramatique national Grand Est Alsace

CONTACT
AGATHE CORDRAY
a.cordray@comedie-colmar.com
+33 (0)6 85 58 61 79



14

INCLUSION, HANDICAP ET CRÉATION INCLUSION, DISABILITY AND CREATION TAMARA SEARLE / MADELEINE LOUARN

Avec la participation des interprètes de la compagnie Back to Back Theatre et la troupe Catalyse, cette rencontre est animée par Leila Adham, maître de conférences en études théâtrales.

Le Festival TNB organise la rencontre entre Madeleine Louarn de la troupe Catalyse et Tamara Searle, artiste associée de la compagnie Back to Back theatre, qui chacune depuis Morlaix et Melbourne, ont contribué à faire du plateau un espace de création adaptée pour des artistes en situation de handicap psychique. Sous forme d'une conversation, elles retraceront 30 ans d'aventure artistique, de recherche et d'engagement au sein de leurs compagnies. Au cours de ces échanges, nous verrons comment ces démarches singulières ont permis d'ouvrir de nouvelles voies, d'inventer des langages et des esthétiques qui viennent interroger la norme et contribuer au changement des représentations.



© Louise Quignon



© Drew Fairrell

With the participation of performers from the Back to Back Theatre company and the Catalyse troupe, this encounter is led by Leila Adham, lecturer in theatre studies.

The TNB Festival organises a meeting between Madeleine Louarn of the Catalyse troupe and Tamara Searle, associate artist of Back to Back theatre, who, since Morlaix and Melbourne, have each contributed to making the stage a creative space adapted to the needs of artists with psychic disabilities.

In the form of a conversation, they will retrace 30 years of artistic adventure, research and commitment within their companies. In the course of these exchanges, we'll see how these singular approaches have opened up new avenues, inventing languages and aesthetics that question the norm and contribute to changing representations.

VEN 17 11 12h30
Hors les murs Off site
Musée des beaux-arts
Durée Duration 1h30

CONVERSATION BRUCE GLADWIN / MADELEINE LOUARN

30 years ago, Back to Back theatre company was founded in Australia and Catalyse troupe was born in France. Madeleine Louarn, director of Catalyse, and Bruce Gladwin, artistic director of Back to Back, share their respective experiences working with actors with disabilities.

What led you to work with people with disabilities?

Madeleine Louarn – After I graduated from a specialised teacher training college in Brest, I was hired by the Les Genêts d’or ESAT (Établissement et Services d’Aide par le Travail) in Morlaix. At that time, in the wake of institutional psychotherapy, we were trying to set up workshops that put an artistic approach at the heart of the practice. I took the lead for one of those workshops, and from there it never stopped. 8 years later, I left the special educational needs sector to do nothing but theatre. I’ve always believed that theatre is one of the most powerful agents of emancipation, because it transforms the way we are seen. From the outset, instinctively, we didn’t want to give our theatre any therapeutic function. The theatre was only there to make theatre. That was very important: how could these people make an aesthetic gesture in their own right?

Bruce Gladwin – I discovered the work of Back to Back Theatre as an audience member in the early 90s. For me, it was the most extraordinary thing happening on the Australian stage at that time. The performance, the writing, the set design, everything was impressive, with an anarchic feeling and original topics. There was an air of freedom blowing through it that felt nothing like my training as an actor and director. That’s what attracted me.

What types of text do you work with?

16

Bruce Gladwin – The company has always written its own plays. This comes from the idea that actors join us not to learn something but to be the driving force of our work. Their backgrounds, their experiences, and the unique way they engage with the world because of their neurodiversity, gives them a vision of society that is undoubtedly very different from that of the audience. They have a singular point of view on conventions, protocols and procedures, on which they become excellent commentators.

Madeleine Louarn – We only perform texts that already exist. It comes from my love of literature, from the fact that books have changed me. I’ve always felt reluctant to restrict myself to only my own view, when other people have already spoken, written, thought, and said things that I could never imagine. My experience with Catalyse has confirmed this intuition, and I won’t abandon the questions and complexities of text. Even if language can be a trap, it is what builds us. The power of words is significant.



© Jean-Marie Heidinguer

What role does training and community outreach play in your work?

Bruce Gladwin – We do a lot of community work. Every Wednesday, we organise open workshops that invite young people with mental disabilities to come and work with us. We also have a project called *Come And Make Performance Camp*, which takes the form of an intensive weekend that brings together lots of artists for performance-based workshops. We also do a lot of residencies and performances in schools. Generally speaking, when we work with members of the community we see them as active contributors, not as people whom we need to teach something.

Madeleine Louarn – We recently started a project with the TNB school that has had a real impact on both the Catalyse actors and the young students. In these workshops, I always let myself be swept along by the encounter itself: the meeting has to be the driving force. The process of acting allows all kinds of different unconscious elements to speak to one another, and that can have a powerful effect on how we approach making theatre.

– Interviewed by Vincent Théval,
August 2023

VISITES VISITS & NETWORKING

L'immersion dans le TNB, dans son projet artistique, dans son bâtiment, dans la ville de Rennes est au cœur des Traversées !

Cette découverte se fait grâce à des moments de rencontres et d'échanges avec des personnes d'horizons divers qui habitent les lieux pendant le festival. Lors de temps spécifiques

les participant-es rencontreront Arthur Nauzyciel et l'équipe du TNB, des artistes associé.es du TNB, des jeunes comédien-nes, artistes et étudiant-es en écoles d'art, venus de France, d'Europe et d'ailleurs. Le temps de ces quelques jours sera également l'occasion de dialoguer sur ce qui anime nos territoires locaux respectifs et les échos qui peuvent se tisser à l'échelle transnationale.

An immersive visit of the TNB, of its artistic project, its building, of the city of Rennes is at the heart of Crossings!

This journey is made possible through moments dedicated to meetings and exchanges with the different people that inhabit the spaces of the festival. During these formal moments the participants will have the opportunity to meet Arthur Nauzyciel and the TNB team, associate artists of the TNB, young actors and artists and art school students, coming from France, Europe and beyond. These few days will also be an opportunity to discuss about what drives our respective local territories and the echoes that can be woven on a transnational scale.



© Gwendal Le Flem

VISITES GUIDÉES GUIDED TOURS

VEN 17 11 11h20
Musée des beaux-arts
Durée Duration 1h

SAM 18 11 9h45
Rennes
Durée Duration 1h45

VISITE IMMERSIVE IMMERSIVE VISIT

VEN 17 11 15h
TNB
Durée Duration 1h30

NETWORKING

VEN 17 11 16h30
TNB



18

19

SEMAINE WEEK 1 15 11 — 19 11 2023

THEATRE Australia
THE SHADOW WHOSE PREY
THE HUNTER BECOMES
Back to Back Theatre

PERFORMATIVE Avant-première
TOUT L'UNIVERS

Xavier Veilhan / Alexis Bertrand

DANCE Creation

EXTRA LIFE

Gisèle Vienne

PERFORMATIVE Creation

CAVALIERS IMPURS

Latifa Laâbissi / Antonia Baehr

PERFORMATIVE

LA FRACTURE

Yasmine Yahiatène

THEATRE

DISCUSSION AVEC DS

Raphaëlle Rousseau

THEATRE Creation

GRAND PALAIS

Pascal Kirsch

DANCE

VIGNETTE(S)

Bernardo Montet / Volmir Cordeiro /

Maguy Marin

SCREENING

BRÛLER POUR BRILLER

Patricia Allio

THEATRE Avant-première

UNE VIE D'ACTEUR

Émilie Capliez

PERFORMATIVE

L'AGRUME

Mélissa Barbaud

MUSIC

AFTER UBU #1

Choolers Division

SEMAINE WEEK 2 20 11 — 25 11 2023

PERFORMATIVE
L'AGRUME

Mélissa Barbaud

THEATRE Creation

AVANT LA TERREUR (RICHARD III)

Vincent Macaigne

THEATRE Creation

DADDY

Marion Siéfert

THEATRE Iran

LES FORTERESSES

Gurshad Shaheman

THEATRE

JUSTICE-S

Vincent Collet – le joli collectif

THEATRE

AMER M.

Joséphine Serre

THEATRE

COLETTE B.

Joséphine Serre

PERFORMATIVE

FAIRE PARLER LES

ARCHIVES DES NON-ALIGNÉS

Mila Turajlić

PERFORMATIVE

LECTURE SLAMÉE

Lisette Lombé

PERFORMATIVE

CARTE BLANCHE À

Lou Doillon

PERFORMATIVE

O

Chloé Moglia

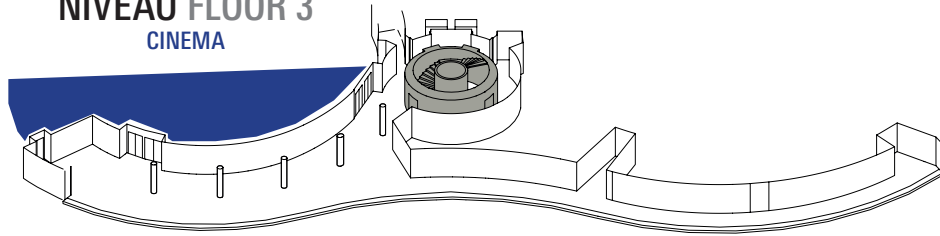
MUSIC

AFTER UBU #2

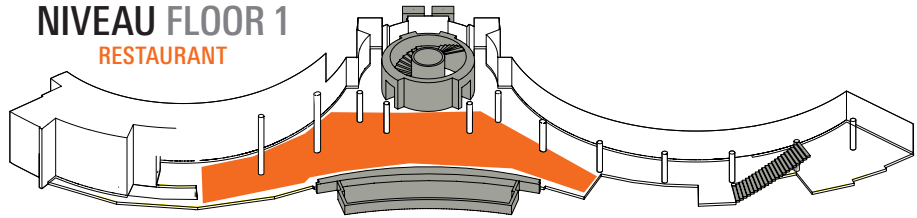
Astéréotypie

AU TNB AT TNB

NIVEAU FLOOR 3 CINEMA



NIVEAU FLOOR 1 RESTAURANT

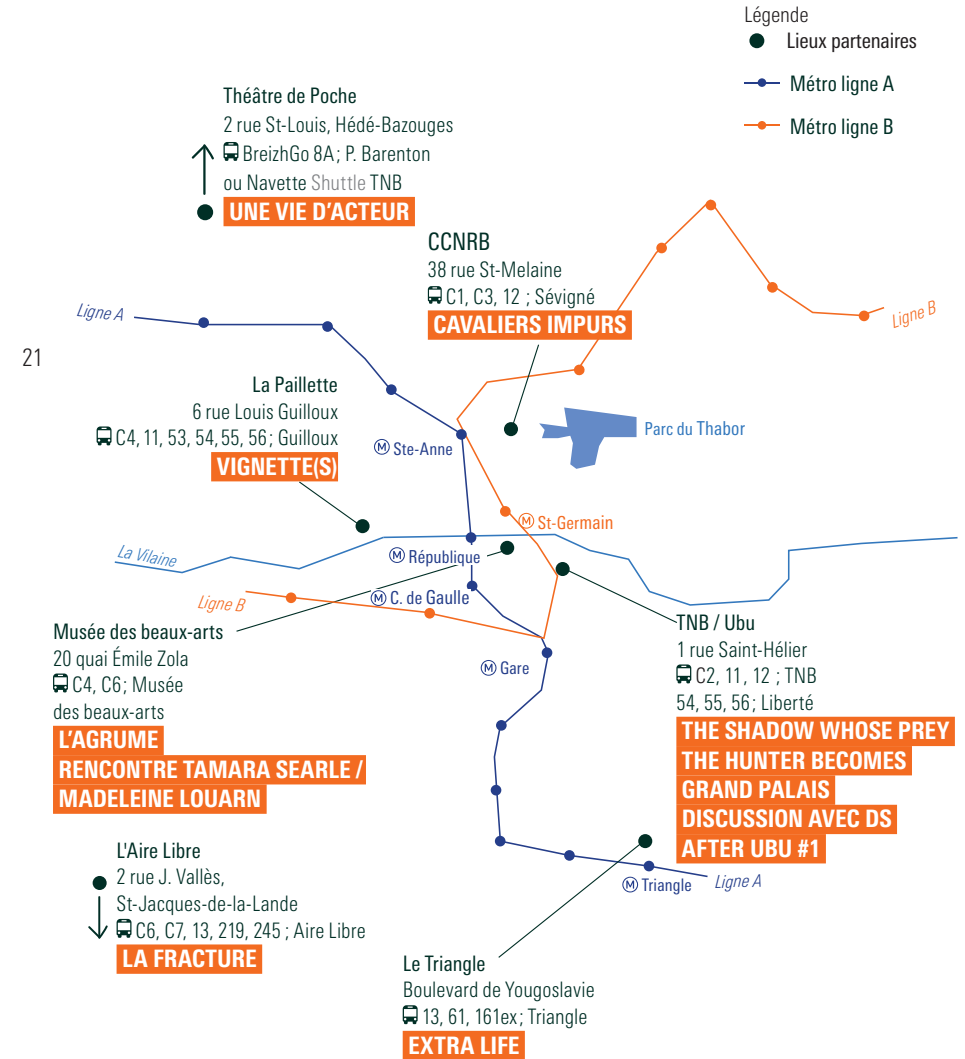


20

NIVEAU FLOOR 0

ACCUEIL-BILLETTERIE + ESPACE PROS
RECEPTION-BOX OFFICE + PROFESSIONAL AREA
SALLE VILAR
SALLE SERREAU

RENNES MÉTROPOLE IN AND AROUND RENNES



| Meeting points Crossings 2023

QUE FAIRE ? WHAT'S ON ?

LES CHAMPS LIBRES

Bibliothèque / Musée de Bretagne /
Espace des sciences
Library / Museum of Brittany / Sciences hall
10 cours des Alliés

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Museum of Fine Arts
20 quai Émile Zola

LA CRIÉE Centre d'art contemporain

Centre of contemporary art
Place Honoré Commeurec

FRAC Fonds régional d'art contemporain de Bretagne

Brittany regional collections
of contemporary art
19 avenue André Mussat

PARC DU THABOR

Place Saint-Mélaine

OFFICE DE TOURISME

Tourist infopoint
1 rue Saint-Malo

Toutes les informations sur les événements
et sorties à Rennes sur

All information about events and outings
in Rennes on
tourisme-rennes.com

SOINS CARE

PHARMACIE PHARMACY

☐ PHARMACIE PASCAL

2 avenue Jean Janvier / +33 (0)2 99 30 44 94

MÉDECINS DOCTORS

☐ DANIEL QUELLEUC

25 boulevard de la Liberté
+33 (0) 2 99 78 14 23

☐ JEAN-YVES STEPHAN

2 rue Pierre Legrand / +33 (0)2 99 54 10 35

KINÉSITHÉRAPEUTES / MASSEURS PHYSIOTHERAPISTS/MASSEURS

☐ FRÉDÉRIC THÉBAULT

Closerie du Mail – 3, rue Lenée
+33 (0)2 99 14 48 18

☐ JULIETTE LOIZEL

8 place du Colombier / +33 (0)783 36 98 32

OSTHÉOPATHES OSTEOPATHS

☐ MATTHIEU VETELÉ

19 rue des Dames /+33 (0)2 23 42 13 44
+33 (0) 6 68 19 08 90

☐ PATRICK DANTO

129 rue de St Malo /+33 (0)2 23 46 38 71

☐ GILLES BOUDEHEN

4 rue d'Isly /+33 (0)2 99 30 75 45

DENTISTE DENTIST

☐ CABINET DENTAIRE

41 avenue Jean Janvier / +33 (0)2 99 30 87 44

22

OÙ MANGER ? TO EAT

RESTAURANT RESTAURANT

TNB

1 rue Saint-Hélier

☐ BISTROT LE CAFÉ DU PORT

3 rue Le Bouteiller /+33 (0)2 99 30 01 43

☐ BRASSERIE LA PAIX JUSQU'À 0H00 UNTIL MIDNIGHT

1 place de la République / +33 (0)2 99 79 47 11

☐ LE GALOPIN GASTRONOMIQUE GOURMET

21 avenue Janvier /+33 (0)2 99 31 55 96

☐ PRESTO

15 avenue Janvier /+33 (0)2 99 85 61 01

☐ LE BOCAL

6 rue d'Argentré /+33 (0)2 99 78 34 10

☐ BERCAIL

33 rue Saint-Melaine /+33 (0)2 99 87 50 25

☐ LES PÉNATES

17 rue Paul Bert /+33 (0)2 99 36 97 55

☐ HERBOSAURUS VEGAN

2 rue Jules Simon /+33 (0)6 28 55 24 79

SÉLECTION BRETONNE BRITTANY SPECIALITIES

☐ CRÊPERIE SAINT-GEORGES

11 rue du Chapitre /+33 (0)2 99 38 87 04

☐ LES PÊCHEURS FRUITS DE MER SEA FOOD

47 avenue Janvier /+33 (0)2 99 30 86 86

☐ BRETONE BIO

7 rue Joseph Sauveur /+33 (0)2 21 07 62 44

☐ LES PIPLETTES

45 rue Vasselot /+33 (0)2 99 79 52 61

PENSEZ À RÉSERVER

Si vous souhaitez sortir en groupe
il est conseillé de réserver
auprès du restaurant de votre choix.

If you want to go out in a group
making reservations is recommended
at the restaurant of your choice.

Bar du TNB
MAR-MER *TUE-WED* 18h00–00h00
JEU-VEN *THU-FRI* 12h00–00h00
SAM *SAT* 14h00–00h00

Restaurant du TNB

MAR > VEN *TUE > FRI* 12h00–14h
& LES SOIRS DE SPECTACLES
PERFORMANCE NIGHTS
18h00 –23h30

OÙ BOIRE UN VERRE ? TO DRINK

☐ REWIND *

23 rue de la Chalotais /+33 (0)2 90 89 16 44

☐ SAINT-GERMAIN *

5 place St Germain /+33 (0)2 90 22 80 71

☐ FOX & FRIENDS *

13 rue de la Monnaie /+33 (0)2 56 51 73 89

☐ L'ARTISTE ASSOIFFÉ *

2 rue Saint Louis /+33 (0)2 99 79 30 00

☐ PENNY LANE * JUSQU'À 3H UNTIL 3 AM

1 rue de Coëtquen /+33 0(2) 90 89 40 28

☐ LE CAVEAU DE 23H À 3H FROM 11PM TO 3AM

1 rue de la Psalette /+33 (0)9 67 00 15 16

☐ PEACOCK* COCKTAILS

8 rue Saint Sauveur

☐ LE TIFFANY'S * JUSQU'À 3H UNTIL 3 AM

19 rue Paul Bert /+33 0(2) 23 21 03 04

☐ CHAUFFE MAURICE*

16 rue Joseph Sauveur /+33 (0)6 28 82 21 60

☐ LE HIBOU*

10 rue Dupont des Loges /+33 (0)2 99 30 42 02

* + PETITE RESTAURATION SNACKING

THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE



© Gwendal Le Flem

Le Théâtre National de Bretagne, Centre Dramatique National, Centre Européen de Création Théâtrale et Chorégraphique, est doté d'une mission élargie à la danse et à la musique, d'un festival, d'un cinéma et d'une École Supérieure d'Art Dramatique. Le TNB est un lieu de création vers lequel convergent des artistes régionaux, nationaux et internationaux, toutes disciplines confondues.

Depuis son arrivée à la direction du TNB en 2017, Arthur Nauzyciel a mis en place un projet fondé sur le triptyque « Partager, Transmettre, Rencontrer » auquel il a souhaité associer 16 artistes, un chercheur et un acteur. En 2021, 10 autres artistes ont été invités à les rejoindre.

Alors qu'Arthur Nauzyciel est reconduit pour un 3^e mandat, il réitère son pari d'un théâtre dont l'ADN est la création telle qu'elle s'invente aujourd'hui. Les disciplines sont poreuses les unes aux autres. Ici, les spectacles s'offrent à la découverte bien en amont de leurs présentations.

Le Festival TNB, qui existe depuis l'origine de la Maison de la Culture, initié sous un nouveau format depuis 2017, est un rendez-vous attendu. Un temps privilégié, où les spectateurs et spectatrices se retrouvent dans une énergie particulière et un temps singulier pour partager ensemble un autre rapport au spectacle vivant.

Théâtre National de Bretagne is a European Centre for Theatrical and Choreographic Production whose mission encompasses theatre, dance and music, a festival, a cinema, and a school. As a champion of Breton culture, TNB is a centre for creation that attracts national and international artists of all disciplines.

24

When the actor and director Arthur Nauzyciel took the reins of TNB in 2017, he launched the project 'Share, Transmit, Connect'. Reappointed for three more years, he is renewing this programme, and with it his commitment to contemporary creation in all its forms.

For audiences, TNB is a place to discover performances long before they are presented. The public become part of each creation; the backstage is open to them. They are indispensable partners – the lifeblood of TNB alongside its associate artists. When Arthur Nauzyciel arrived at TNB he decided to share its resources with 18 associate artists. This group of accomplices is now growing to 28. Ten more artists – a way of responding to a lost year, of refusing to turn inward, of breaking our long spell of isolation and solitude. The stage is a place of generosity, invention and healing – a place to imagine other lives, new ways of thinking. Associate artists, young people, audiences, thinkers, partners in Rennes and Bretagne – together we form a community.

LES ARTISTES ASSOCIÉ-ES ASSOCIATE ARTISTS

Les artistes associé-es constituent une communauté dont le regard, le travail, le talent, nous aident à déplacer le TNB vers de nouveaux territoires imaginaires, artistiques et géographiques. Leur implication et leur travail au TNB ou hors de ses murs, viennent irriguer et consolider le projet.

The Associate artists form a community whose vision, work and talent help us to move the TNB into new imaginary, artistic and geographical landscapes. Their involvement and work, whether at the TNB or outside its walls, enrich and consolidate the project.

Metteur-es en scène Theater directors
MOHAMED EL KHATIB
BRUNO GESLIN
CAROLINE GUIELA NGUYEN
MADELEINE LOUARN
JULIE DUCLOS
GUILLAUME VINCENT
VINCENT MACAIGNE
THÉO MERCIER
VALÉRIE MRÉJEN

Performeur-euses / chorégraphes
 Performers / Choreographers
PATRICIA ALLIO
STEVEN COHEN
DAMIEN JALET
LATIFA LAÂBISSI
SIDI LARBI CHERKAOUI
PHIA MÉNARD
GISÈLE VIENNE

Auteur-es
 Writers
TANIA DE MONTAIGNE
MARIE DARRIEUSSECO
YANNICK HAENEL

Plasticiens
 Visual artists
M/M (PARIS)
XAVIER VEILHAN

Musiciens et musiciennes
 Musicians
CATASTROPHE
ALBIN DE LA SIMONE
KEREN ANN

Cinéaste
 Filmmaker
SÉBASTIEN LIFSHITZ

Historien
 Historian
PATRICK BOUCHERON

Acteur
 Actor
LAURENT POITRENAUX

ESPACE PROS p.02
PROFESSIONAL AREA

PLANNING p.04

SPECTACLES p.05
PERFORMANCES

CONVERSATION p.15
TALK

VISITES ET NETWORKING p.18
VISITS & NETWORKING

FESTIVAL TNB p.19

SE RÉPÉRER p.20
FIND YOUR WAY

INFORMATIONS PRATIQUES p.22
PRATICAL INFORMATION

À PROPOS p.24
ABOUT



WIFI

Réseau Network : **FESTIVAL**

Mot de passe Password : **WELCOMETNB**

RESTEZ CONNECTÉ·E
STAY CONNECTED

f **@** **X** **d** **#FESTIVALTNB**

